

8 - Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Well, I'll be going now, Ayumi.

[01:48] ---

Episode 8

Encounter

[01:55] ---

Oh, Otosaka, welcome back!

[01:58] ---

I welcome you back.

[01:59] ---

Yeah. Sorry it's been so—

[02:03] ---

Our Yusarin...

[02:04] ---

Just because he's a bit handsome...

[02:05] ---

I want her to welcome me back, too...

[02:07] ---

It's nothing that you
need to apologize about.

[02:10] ---

That's right!

[02:11] ---

But now, we have all of the student council
back together again.

[02:16] ---

*That is why I decided
that I'll stick it out with you,*

[02:20] ---

until you have risen back up to normal.

[02:22] ---

Then, to celebrate your return...

[02:24] ---

I give you, Otosaka, this magic spell!

[02:27] ---

I-It can't be...

[02:30] ---

It's all right! Forget about the results!

[02:36] ---

The magic spell of being all right!

[02:38] ---

There it is! The memorable
Yusarin's magic spell series, #1!

[02:44] ---

The magic spell of being all right!

[02:44] ---

Yusarin! Yusarin! Yusarin! Yusarin! Yusarin!

[02:47] ---

On the first day she appeared on Move-Asa,
this infamous magic spell idea

[02:51] ---

completely destroyed
the fortune-telling segment!

[02:53] ---

Such a turn-off!

[02:54] ---

Hey, Yusarin, good morning!
I reserved your new single Hatsunetsu Days!

[02:59] ---

Yeah, me too!

[03:00] ---

Me, too! Me, too!

[03:03] ---

Myself as well!

[03:05] ---

*This cheerfulness that is even annoying...
I'm so thankful of it.*

[03:10] ---

*I think I can spend everyday life
like I had always done.*

[03:19] ---

Actually, I have...

[03:22] ---

The music video that comes with the first press
of my new single Hatsunetsu Days!

[03:26] ---

I wanna see it!

[03:27] ---

Such a turn-off!

[03:31] ---

I'll head over to the cafeteria ahead of you.

[03:33] ---

Yeah...

[03:35] ---

This again?

[03:39] ---

I've been waiting for you. Here you go.

[03:43] ---

So this is a welcome back gift
in your own way?

[03:47] ---

There isn't much meaning to it.

[03:49] ---

I just wanted to eat this limited dish
for the first time in a while.

[03:53] ---

He's obviously being considerate of me.

[03:56] ---

*But for now, I'll indulge
in his friendliness.*

[03:59] ---

I'm happy I can eat this again. Thanks.

[04:03] ---

Time to eat!

[04:07] ---

It really is tasty after all.

[04:08] ---

Right. No matter how many times you eat this,
you don't get sick of eating it.

[04:14] ---

Time to gather up. Let's
hurry up and eat this.

[04:17] ---

That guy is going to show up again?

[04:22] ---

You guys are so slow...
what were your zodiac signs again?

[04:25] ---

You always are too sudden.

[04:28] ---

Well, now that everyone is here, I guess we'll start
by watching Kurobane's music video...

[04:33] ---

That embarrasses me so much!

[04:36] ---

All right!

[04:38] ---

To be able to watch it before anyone else!

[04:42] ---

You've got one rabid fan here,
so it's all right even if it's a horrible video.

[05:04] ---

I can do it! Once me there you!

[05:10] ---

I can't do it! Not the side there you!

[05:13] ---

A side glance indicates prone to illness

[05:16] ---

I can do it! Once me there you!

[05:19] ---

Many likes and dislikes

[05:22] ---

I can't do it! Not the side there you!

[05:25] ---

Faltering home and then all alone

[05:31] ---

The worst feverish Friday!

[05:41] ---

Even if I'm alone I can become strong

[05:47] ---

The days where I thought
that are becoming more distant

[05:53] ---

Where are you right now?

[05:59] ---

My throat is completely parched

[06:05] ---

And my voice doesn't reach

[06:11] ---

I can do it! Once me there you!

[06:17] ---

I can't do it! Not the side there you!

[06:20] ---

Where am I headed to?

[06:23] ---

I can do it! Once me there you!

[06:26] ---

I don't know anything

[06:29] ---

I can't do it! Not the side there you!

[06:36] ---

Thank you for listening!

[06:39] ---

Come on, give her some kind of feedback.

[06:46] ---

Hey!

[06:47] ---

Hmm, it's pretty good.

[06:50] ---

To be complimented by Tomori...
Yusarin is so happy!

[06:53] ---

Oh, I'm going to dock points
because you just called yourself Yusarin.

[06:58] ---

Within your mind, Tomori,
around how many points do I have..?

[07:03] ---

10 points for the singing, 20 points for the song,
20 points for the costume, 30 points for editing.

[07:08] ---

And -51 points for the
singer being so pathetic.

[07:11] ---

Let's see...

[07:12] ---

Which means...

[07:14] ---

29 points.

[07:16] ---

That's a failing score!

[07:17] ---

Can you reevaluate
based on just the music video?

[07:21] ---

80 points.

[07:23] ---

Good for you!

[07:24] ---

All right! Yusarin is so happy!

[07:27] ---

And now it's down to 19 points!

[07:30] ---

Yusa is totally looking dumb right now
because of that!

[07:33] ---

Well, it's not like I'm your fan or anything,
so as a business, I believe it's a perfect 100.

[07:40] ---

That's pretty unusual for you.

[07:41] ---

All right! I'm so happy!

[07:43] ---

You did it, Yusarin!

[07:45] ---

- Yusarin is so happy!

- For now, I'd like to watch it again!

[07:47] ---

The next time is the last time!

[07:54] ---

In any case, he's late...

[07:57] ---

He's not coming today.

[07:59] ---

Then, why did you gather us?

[08:01] ---

Well, actually....

[08:05] ---

Voila!

[08:06] ---

Let's see... these are
tickets for a ZHIEND gig.

[08:10] ---

And, it's for tomorrow...

[08:12] ---

ZHIEND?

[08:14] ---

Yusa, you didn't know about them?

It's the rock band that Tomori loves.

[08:18] ---

It's not rock! It's post-rock!

[08:21] ---

Post-rock?

[08:23] ---

Look it up on Wikipedia.

SIGN Post-rock is a type of rock music. It has rhythms, chords, melodies, and chord progressions that aren't in traditional rock.

[08:24] ---

Now I understand it even less...

[08:26] ---

That doesn't matter at all.

[08:29] ---

Right here, I have two
ticket for ZHIEND's gig.

[08:32] ---

The problem is, what should I do with them?

[08:36] ---

I'm not comprehending the meaning of this...

[08:38] ---

She means, one person gets to go with her.

[08:42] ---

I see. But I don't know about
that something-rock...

[08:49] ---

Their reviews and popularity overseas
are super-high, too...

[08:52] ---

If your song was a perfect score at 100 points,
ZHIEND would score a million points.

[08:57] ---

To think there was a score
above a perfect score!

[08:59] ---

So, do I have any volunteers?

[09:05] ---

I don't have much interest, either.
So, Otosaka, how about it?

[09:10] ---

Me?

[09:10] ---

Sounds good.
How about you go together with Tomori?

[09:13] ---

Wait. Hold it.
What's with deciding it by process of elimination?

[09:17] ---

What about Misa?
I haven't heard Misa's opinion yet!

[09:19] ---

I'll go if I can listen to
a super-fast two-bass at BPM260.

[09:23] ---

You won't get a super-fast two-bass
at BPM260 so please refrain yourself.

[09:28] ---

So, that means it's been decided
that Otosaka is going.

[09:32] ---

It's all right at a time like this?

[09:34] ---

Isn't it good every so often?

[09:37] ---

People do need breathers.

[09:42] ---

All right. I'll plan on going.

[09:52] ---

Excuse me.

[09:53] ---

Huh?

[09:55] ---

She's blind...

[09:59] ---

Why avoid me? Shit!

[10:06] ---

What was that just now...

[10:09] ---

Can it be..?

[10:12] ---

Let's see... How... what was it?

[10:16] ---

You're going to let me eat Modern-yaki?

[10:20] ---

You're fine with Japanese?

[10:22] ---

I'm talkin' about Modern-yaki.

Mo-der-n-ya-ki.

[10:26] ---

Modern-yaki?

[10:28] ---

You too? Nobody knows.

I'm in Japan, why the hell is this!

[10:32] ---

Jesus!

[10:34] ---

Aren't you talking about
okonomiyaki with noodles in it?

[10:38] ---

Yes! That's right, noodles!

Where can I eat some?

[10:41] ---

If you don't mind it being Hiroshima-yaki,
they have it at any normal okonomiyaki place.

[10:45] ---

Does it have noodles in it?

[10:46] ---

Y-Yeah...

[10:48] ---

By all means, take me there.

[10:49] ---

Fine! I get it!

[10:51] ---

Welcome!

[10:53] ---

One Hiroshima-yaki, please.

[10:54] ---

And a medium draft beer!

[10:55] ---

Got it!

[10:58] ---

Let's see... I'll have some oolong tea...

[11:00] ---

Got it!

[11:02] ---

Oh, no, make that two

Hiroshima-yakis , please!

[11:04] ---

Got it!

[11:06] ---

Even if I go home, nobody is going

to have dinner ready for me anymore...

[11:12] ---

I have to get used to this lifestyle soon...

[11:23] ---

Man, that hits the spot!

[11:25] ---

You want to cook it yourselves?

[11:26] ---

Oh no, she's blind, so please cook it for us?

[11:30] ---

Got it!

[11:32] ---

Wait, huh? She's blind?

[11:34] ---

Can it be that you...

[11:36] ---

Hey there! I'm Sala Shane,

the vocalist for ZHIEND!

[11:41] ---

Just as I thought!

[11:42] ---

I-I can't believe Sala dropped by

such a filthy little okonomiyaki place like this!

[11:47] ---

Oh, I'll be going to the gig tomorrow!

A-And, can I get an autograph on a signboard?

[11:51] ---

Yeah, sure.

[11:54] ---

I'm surprised she can draw that

without being able to see...

[11:56] ---

Here.

[11:56] ---

Thank you so much!

[11:58] ---

And here you go! Please eat up!

[12:07] ---

Is there a problem?

[12:10] ---

The pancake part is really thin!

[12:11] ---

Well, it's not a Modern-yaki,
so there will be differences.

[12:15] ---

Right. But it's still tasty!
Nothing less from Japan!

[12:20] ---

Thank you very much!
I'm looking forward to your gig!

[12:25] ---

I'm sorry I made you pay for that...

[12:28] ---

By the way.

[12:30] ---

Did something bad happen to you recently?

[12:34] ---

I can tell from how you breathe
and how your voice sounds.

[12:37] ---

You've been emitting despair nonstop.

[12:41] ---

That's... well...

[12:43] ---

Did you lose someone close to you
or something?

[12:48] ---

You're amazing... that's exactly it.

[12:52] ---

If you don't mind, can you tell me about it?

[13:01] ---

Just the other day,
I lost my little sister in an accident.

[13:05] ---

Oh my God!

[13:07] ---

You've been this kind to me.

[13:09] ---

At least let me

put up some smoke for that little sister.

[13:12] ---

Smoke?

[13:14] ---

By that, do you mean some incense?

[13:15] ---

Right! That!

[13:16] ---

No, no, you don't have to go that far...

[13:17] ---

No, I'd like you to allow me to! Please!

[13:20] ---

All right! I get it! So
please lift your head!

[13:29] ---

Hey... I have one favor to ask you.

[13:33] ---

There's someone I'd like you to meet.

[13:36] ---

She has a sibling that loves your band.

[13:41] ---

Sounds like that person
isn't an ordinary fan.

[13:45] ---

You're correct. Hold on just a second.

[13:50] ---

*Come to think,
this is the first time I'm calling her...*

[13:57] ---

Yes, Tomori here.

[13:58] ---

Oh, um... it's me, Otosaka.

[14:01] ---

Oh, it's you. This is unusual.
Is something wrong?

[14:05] ---

Okay. I don't want you
to be surprised by this.

[14:08] ---

But I'm here together with
the vocalist of ZHIEND right now.

[14:12] ---

Yeah...

[14:13] ---

You're not surprised? You don't believe me?

[14:15] ---

No, I believe you. There's no merit for you

to tell a lie like that.

[14:20] ---

So, what do you want?

[14:22] ---

You can meet her, you know?

[14:24] ---

What would I do by meeting her?

[14:26] ---

You're kidding me!

You can talk to her, and actually I—

[14:29] ---

*Even if I could meet her,
I wouldn't go out of my way to meet her.*

[14:31] ---

I love the music and performance of ZHIEND,

[14:34] ---

so I just want to listen to their CDs
and watch their gigs. That's all there is to it.

[14:40] ---

*And is that all you called for?
I'm going to hang up.*

[14:43] ---

Oh no... that's not it!

[14:45] ---

You're beating around the bush... what is it?

[14:49] ---

Sorry to make you wait, they're not close by.

[14:53] ---

When do you have to be back by?

[14:55] ---

Time isn't something to consider.
It's fine, you can take me anywhere.

[15:01] ---

At this point, what's important to you
is already just as important to me.

[15:07] ---

But your gig is tomorrow...
is it really all right?

[15:12] ---

The band members and our producer
will make do somehow.

[15:15] ---

All right. That helps a lot.

[15:21] ---

I have to tell her I don't need dinner...

[15:24] ---

Dammit, I did it again.

She's no longer here...

[15:29] ---

There you go with another heavy sigh.

[15:33] ---

Did you just remind yourself
of your little sister?

[15:38] ---

You really do see through everything.

[15:46] ---

I'm hungry.

[15:47] ---

You just ate moments ago!

[15:50] ---

That was lunch that we
had. Next up is dinner.

[15:54] ---

What do you want to eat?

[15:56] ---

When you go on train rides of course it would

[15:57] ---

be a soba place that you eat standing up!

[16:01] ---

Oh my God! Croquet soba?

This menu item is way too amazing!

[16:09] ---

A miraculous chemistry! I gotta pay my respect
to whoever came up with this!

[16:14] ---

Good for you!

[16:18] ---

Hey, can I ask you one thing?

[16:20] ---

Of course you can.

[16:22] ---

I'm sorry this is a delicate question...
but those eyes... are they completely blind?

[16:28] ---

I can see absolutely nothing.

[16:29] ---

The fact that you can write autographs
means that you weren't born blind, right?

[16:34] ---

Yeah. But this is repentance for me.

[16:37] ---

Repentance?

[16:38] ---

I guess it's like atonement for my sins.

[16:43] ---

Have you ever thought about life?

[16:45] ---

Well, that was sudden.

[16:48] ---

Life is something you live only once, right?

[16:51] ---

Of course.

[16:52] ---

I had dreamed of standing on stage
as the front-man for a band.

[16:58] ---

But my life was already beyond hope
before I knew it,

[17:02] ---

and I couldn't grant myself that dream.

[17:06] ---

I was pitiful at both singing
and playing a guitar,

[17:08] ---

while on TV, people my age
were showered with praise from their songs.

[17:13] ---

I resented God.

[17:14] ---

But, that's exactly what you are now.

[17:17] ---

That's because I cheated.

[17:20] ---

Cheated?

[17:21] ---

I cheated just for my own greed, even.

[17:25] ---

There was a time
when I was popular in Japan, too.

[17:28] ---

A social phenomenon,
a person of the times, that kind of success.

[17:33] ---

Immense amount of money moved.
How the people around you look at you change.

[17:37] ---

Of course, for the worse.

[17:39] ---

In the end, you end up troubling your family.

[17:42] ---

My little brother got kidnapped once

for ransom.

[17:46] ---

So that's why I ended
everything of that sort.

[17:49] ---

As a result, I decided I wanted to be
the front-man for a really dull band.

[17:53] ---

Finally, I bartered my eyesight away,
and that's the end.

[17:59] ---

To whom?

[18:00] ---

To God, of course.

[18:03] ---

Well, I'm sure
you don't quite understand it right now.

[18:06] ---

But, if such a day ever comes for you...

[18:11] ---

Make sure to handle it well.

[18:14] ---

I can see where we're headed to,
but I need you to walk just a little more.

[18:18] ---

Sure.

[18:20] ---

I'm so sorry to drag you out
to somewhere so far away.

[18:24] ---

Oh, do you realize this?
You are a really kind person right now.

[18:30] ---

You weren't like that in the past, were you?

[18:33] ---

I'm not self-aware of it,
but you're probably right...

[18:36] ---

I'm sure you've met good people.

[18:43] ---

*If that's the case,
I can't think of anyone other than Tomori.*

[18:47] ---

So she influenced me?

[18:50] ---

You're beating around the bush... what is it?

[18:53] ---

I want your big brother to meet this person.

[18:56] ---

Why?

[18:57] ---

Your big brother has been a ZHIEND fan
for a long time, right?

[19:01] ---

Yes.

[19:02] ---

Something might happen as a result
of him meeting the band's vocalist.

[19:07] ---

What would happen?

[19:08] ---

For instance... he might become sane again...

[19:11] ---

That's too good to be true.

That'd never happen.

[19:13] ---

But, I want to bet that it would!

[19:18] ---

The possibility is not zero.

So, please go on ahead.

[19:23] ---

I'm glad...

[19:24] ---

But why do you care so much
about my big brother?

[19:27] ---

Well, that's...

[19:29] ---

Come to think, she's right.

[19:32] ---

I'm more of a person that has knocked down others for my sake...*

[19:35] ---

Is something wrong?

[19:38] ---

It's just a whim...

[19:40] ---

Well, how to put it... thank you very much.

[19:44] ---

Then, can you relay to the hospital
that Sala and I are going to visit?

[19:49] ---

Sure. Roger that.

[19:53] ---

I don't know what condition he's in right now.

[19:56] ---

Please have your heart ready for this.

[19:58] ---

Yeah. I can feel how heavy the situation is
just from your voice.

[20:09] ---

The painkillers have worn off again!

[20:11] ---

This is a very strange feeling...

Hey, what is that person doing right now?

[20:18] ---

He's supposedly composing.

[20:20] ---

I see. This is a lot heavier than I expected.

[20:24] ---

In the past, he looked up to your band,

[20:26] ---

and he was about to debut
from a major record label as a guitarist.

[20:31] ---

I see...

[20:35] ---

Hey!

[20:42] ---

Looking up high

[20:47] ---

Found a steel tower

[20:52] ---

Wondering how I would feel

[20:58] ---

If I fall down

[21:03] ---

Was it a dream

[21:08] ---

I saw deep red

[21:14] ---

Chasing for what's far ahead

[21:20] ---

Always yearning

[21:22] ---

Don't know why but the beauty

[21:27] ---

I really want

[21:30] ---

May seem to be

[21:33] ---

Awkward to someone's eyes

[21:42] ---

Kazuki Tomori, can you tell who I am?

[21:46] ---

Do you remember about your little sister Nao?

[21:51] ---

Na...o...

[21:54] ---

That's right, Nao!

[21:57] ---

Nao....

[22:00] ---

I'm glad.

[22:01] ---

Seems like some sort of
miracle just happened?

[22:05] ---

Yeah. Your song was able to wake him up.

[22:09] ---

You seem happy from the bottom of your heart.

[22:12] ---

That makes me just as happy.

[22:14] ---

Yeah...

[22:16] ---

Thanks.

[22:20] ---

I guess you moved one step forward?

[22:23] ---

Yeah, you could say that.

[22:26] ---

I'm glad I was able to spend
a very fruitful day today.

[22:30] ---

By the way,

I'm planning on going to your gig tomorrow.

[22:33] ---

Oh? Then I'll sing while keeping in mind
that you're out there in the audience.

[22:39] ---

And the person you care about
will be there too, right?

[22:43] ---

For her sake as well.

[22:45] ---

Yeah, please do...

[22:48] ---

*So in the end... Tomori,
you were the one that changed me...*

[23:03] ---

Hello, Otosaka here.

[23:05] ---

It's me, Tomori.

[23:07] ---

You want to hear what happened?

[23:10] ---

I've already heard.

I'm standing outside the hospital right now.

[23:14] ---

So we passed each other?

[23:16] ---

*Yes. I received notice from the nurses,
and rushed over.*

[23:21] ---

He recognized me, too.

[23:24] ---

*It was the first time in a while
that I saw my big brother like that...*

[23:27] ---

That's good.

[23:28] ---

*Yes. Your decision was a wonderful one.
So, I wanted to give you my thanks.*

[23:36] ---

Thank you very much.

[23:38] ---

Yeah.

[23:39] ---

*So, I'll see you again tomorrow.
You haven't forgotten about the gig, have you?*

[23:44] ---

Of course.

[23:53] ---

It's her gig tomorrow...

[23:55] ---

Why does it feel so nostalgic?

Revision #1

Created 2026-01-29 03:38:03 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:38:03 UTC by whimsee